

出版社莫要在读者的催促中乱了方寸

## 优秀的译品不是“赶”出来的

青年报记者 郦亮

本报讯 最近,《魔兽》电影的纸质版图书《魔兽世界编年史:第一卷》中文版上市。出版社很高兴地与读者分享出书的过程。一位编辑说,“该书国外版本今年三四月出来后,就有玩家每天来我们出版社官方微博上催书。无论我们发什么帖子,都有玩家来留言。最后,写微博的同事每天都要习惯性地来催我们。”现在很多图书都是读者“催”出来的。为了迎合他们,出版社不得不加快进度,这多少打乱了自己的节奏。在催促成风之中,出版社应该更有定力。

## 读者期望高导致催稿

其实,此次魔兽电影书的出版进程本已经很短了。中国出版社早在《魔兽》电影上映之前就已经拿到了电影书的版权,并开始了一部分的翻译工作,但是显然,这样的进度还是不能让读者满意。现在尚不清楚读者的催促到底让《魔兽世界编年史:第一卷》中文版提前了多久上市,但有一点是肯定的,“玩家催稿刷爆出版社官微”这件事给出版社造成了一定的压力,所以他们宣布第二卷明年3月将和国外同步出版。

据称,出版社之所以可以同步出版,就是因为他们可以在原版小说出版之前拿到原稿,然后提前开始翻译

工作。但是如果没有玩家的催促,制作起来在时间上更为充裕,或许对图书质量的提高也是有帮助的。已经有读者对《魔兽世界编年史:第二卷》同步出版的做法提出担忧,他们不知道这样出来的图书会是个什么样子。

在网上,写网络小说有“催更”一说——写手每天更新内容,如果有一天懒惰未更新,那读者就会“催更”,这给写手造成了很大的压力,为此日夜写作,得了神经衰弱症的人不在少数。现在,随着新媒体的发展,这种催促延伸到了传统出版界。此次《魔兽》“玩家催稿刷爆出版社官微”只是其中一例。有出版社人士告诉青年报记者,他们原本有某畅销书作家一系列作品在手,想一年出一本,结果第一本出来后,反响太好,读者催促不断,索性后面几本在一年之内都推出了,“虽然推出的时候很仓促,但是你知道老板是经不起催促的,因为这意味着巨大的销量。”

## 给出版者充裕的制作时间

随着新媒体发展,读者和出版社互动越来越频繁,那么读者的催促就是不可避免的。当然,理性的读者应该知道,他们应该给出版者更多的时间,因为这关系到未来图书的质量。但是这是一个方面的问题,对于出版社来说,他们必须有自己的定力,有的出版社看到图书畅销,便方寸大



7本《哈利·波特》中文版的翻译质量算是相当高。

乱,开始赶节点,开始赶工期,结果图书的质量是大打折扣。再好的图书也被做成了“烂书”。

在这方面,人民文学出版社应该堪称是一个正面的典型。这家著名出版社在推出《哈利·波特》中文版的时候,基本上都是比原版图书晚3个月上市,3个月的制作周期都是雷打不动的,无论“哈迷”如何催促。在这3个月中译者要完成翻译,出版社要完成校对和排版、印刷,虽然已经很紧凑,但却足以保证出版的质量。所以《哈利·波特》中文版7本,很少有听说对其中的翻译有什么质疑,而译者马爱农、马爱新也由此成为著名的译者。这《哈利·波特》中文版7本书,本身也就已经成为经典之作了。

## 文化动态

## 品欢相声会馆巡演 三部新作爆笑登场

本报讯 记者 郦亮 品欢相声会馆的7周年演出季刚刚结束,两个月的时间举办了二十几场演出,累计接待观众超过1.6万人次。这次品欢趁热打铁,“金玉良岩”全国巡演将于10月5日在上海美琪大戏院启动。此次巡演,品欢班主金岩将集齐了相声界大咖和综艺界新秀。金岩首次搭档相声第二班演员陈溯,两位相声创作界的高手将带给观众全新的爆笑体验。曾经在春晚上以《领导冒号》成名的李立山先生,为爱徒助阵,同北京相声名家刘洪沂合作,带来传统相声。

据了解,“金玉良岩”演出中金岩将出场三次,三部作品全部是今年创作,包括《我的奇葩女友》、《豪门夜宴》、《疯魔小红帽》,爆笑指数均在85分以上,其中“小红帽”堪称相声新作里的扛鼎之作。值得一提的是,今后经过修缮的美琪大戏院也将成为品欢相声一个重要的演出场所。此前,品欢已经在兰心大戏院、人民大舞台、艺海剧院、逸夫舞台、文化广场、云峰剧院、ET聚场、长宁体操中心等上海内环之内大多数剧场演出,这在上海相声团体中是独一无二的。

出席雅培亲体“哎呀时刻有我倍护”分享会

## 曹格欣慰两娃成长

初秋9月,“星二代”们也迎来了入学好时节,大家喜爱的姐姐Grace和哥哥Joe也传来了新消息,哥哥Joe已经成为一名小学生了。9月8日,曹格在上海出席雅培亲体“哎呀时刻有我倍护”星爸辣妈畅聊分享会,与四位红人辣妈粥悦悦、大晨妈妈、陌言、子瑜妈妈一起和现场的观众朋友们热情互动,不仅分享了小朋友们的最新情况,还坦言孩子应该拥有自己的保护力,在内外兼顾的双重倍护下健康成长。

## 奶娃名气超奶爸?

## 曹格笑言不介意

自从参加亲子节目之后,哥哥Joe和姐姐Grace深受大家喜爱,对此,现场有观众问曹格,是否担心两个孩子的名气超过自己。曹格笑言,两个孩子的名气确实早已经超过自己了,现在在路上遇到粉丝,他们都要和两个小朋友合影,而自己变成了“专职”摄影师。

谈到粉丝合影时的小插曲,曹格分享道:“以前的女儿很有个性,她会直接说今天不想拍照,就走掉。现在她会比较适应,也很乐意和粉丝拍照,她说以前还小不懂事,现在长大了,知道粉丝们是因为觉得自己可爱才会和她合照的。”

姐姐Grace从个性“小可爱”



逐渐变成了真正的“大姐姐”,现在的她已经不再常常粘着父母,开始学会体谅别人,同时也变成了好奇宝宝,对这个世界开始充满好奇,常常自己乱跑。对于女儿的成长,曹格表示很欣慰。

## 星爸哎呀时时有 吾家儿女初长成

舞台上魅力满分的金曲歌王曹格,在日常生活里却常常手忙脚乱。作为父亲,总想给孩子

们最周全的保护,但孩子们的成长却总是伴随着状况百出,每当孩子有“状况”出现时,难免要紧张地“哎呀”一声。

“他们成长的过程中避免不了这些‘哎呀’时刻,但是我们可以增强孩子们的自身保护力,在这种时候可以比较放心一些,所以我平时会很注重他们的健康问题,并常常和他们一起锻炼身体,帮助他们强健体格,构筑属于自己的保护力,这样孩子们才

能够健康自然的成长,这对我来说是最重要的。”

他分享了两个孩子经常让自己“哎呀”的故事。“我们一家人都很喜欢爬山,虽然女儿还很小,但爬山的时候总是冲劲满满,勇攀山顶的气势一点都不输大人,这一点让我很欣慰,不过她毕竟年纪还小,不太懂得怎么在登山的过程中保护自己。而哥哥JOE现在则迷上了踢足球,运动的过程中总是难



▲ 曹格在演唱自己的代表作。

▲ 雅培高层、曹格、辣妈团和小朋友合影。

免跌倒受伤,我们大人们总会有顾及不到的时候,这个时候,孩子自身的保护力就尤其重要了。”他说。

雅培营养品业务婴幼儿营养品市场副总裁伍安哲先生立即表示:“雅培致力于通过健康的力量,帮助人们实现更加美满的生活。雅培以严谨的科学态度与实证著称于世,高品质产品深受包括中国在内的世界各地消费者的信赖。”